



# Έρευνα για την επιτροπή CULT – Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Η παρούσα μελέτη αξιολογεί την προσέγγιση της ΕΕ όσον αφορά την πολυγλωσσία στο πλαίσιο της επικοινωνιακής της πολιτικής. Χρησιμοποιείται προσέγγιση μικτών μεθόδων, συμπεριλαμβανομένης της βιβλιογραφικής επισκόπησης, της νομικής ανάλυσης και της ανάλυσης πολιτικών, της ποσοτικής ανάλυσης των ιστοτόπων της ΕΕ, των συνεντεύξεων με εμπειρογνώμονες της ΕΕ και της ανάλυσης δεδομένων ερευνών.

## Βασικά ευρήματα



Τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ συμμορφώνονται επισήμως με τις υποχρεώσεις της ΕΕ για την πολυγλωσσία. Αυτό διευκολύνεται από την ευελιξία στις κανονιστικές υποχρεώσεις και την απουσία ενός ολοκληρωμένου πλαισίου που να διασφαλίζει κοινά πρότυπα κατάλληλα για την ψηφιακή εποχή, ιδίως όσον αφορά τους δικτυακούς τόπους της ΕΕ.

Ο κανονισμός αριθ. 1 αποτελεί τον νομικό ακρογωνιαίο λίθο των υποχρεώσεων της ΕΕ για την πολυγλωσσία. Καθορίζει τους κανόνες που καθορίζουν τις γλώσσες που πρέπει να χρησιμοποιούνται από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ και παρέχει ευελιξία στις οντότητες της ΕΕ να αποφασίζουν ποιες γλώσσες θα χρησιμοποιούνται σε συγκεκριμένες περιπτώσεις, π.χ. σε έγγραφα εργασίας ή σε εσωτερικές συνεδριάσεις με εμπειρογνώμονες. Η πολύγλωσση ψηφιακή επικοινωνία δεν αποτελεί αντικείμενο του κανονισμού αριθ. 1 ή της νομολογίας του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΔΕΕ). Ως εκ τούτου, μεγάλο μέρος του περιεχομένου που δημοσιεύεται στο διαδίκτυο δεν μεταφράζεται επειδή θεωρείται ως υποπροϊόν της εσωτερικής επικοινωνίας. Αυτό σημαίνει ότι τα δημοσιευμένα έγγραφα που μπορούν να επηρεάσουν τους πολίτες, τις επιχειρήσεις και τα κράτη μέλη ενδέχεται να μην είναι πάντα διαθέσιμα στη γλώσσα τους.

Το παρόν έγγραφο αποτελεί σύνοψη της μελέτης με τίτλο «Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην πολυγλωσσία στη δική της επικοινωνιακή πολιτική». Η πλήρης μελέτη, η οποία είναι διαθέσιμη στα αγγλικά, μπορεί να τηλεφορτωθεί στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Συντάκτης: Επικεφαλής του έργου: Carlos MENDEZ (Ευρωπαϊκό Κέντρο Ερευνών Πολιτικών (EPRC Delft και Γλασκώβη, Πανεπιστήμιο Strathclyde)

Η ομάδα του έργου: Δρ Michele GAZZOLA, Καθηγητής Laure CLEMENT-WILZ, Δρ Βασιλική TRIGA, Δρ Fernando MENDEZ, Δρ Κώστας ΔΙΟΥΒΑΣ, Αντώνης ΧΑΡΑΜΠΟΥΛΟΣ, Καθηγητής John BACHTLER

PE 699.648 — Σεπτέμβριος 2022

Η μελέτη αυτή υποστηρίζει, βάσει νομικού σκεπτικού, ότι οι **υποχρεώσεις πολυγλωσσίας θα πρέπει να ισχύουν για συγκεκριμένους τύπους περιεχομένου ιστότοπων**. Για τον σκοπό αυτό, προτείνεται μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών προκειμένου να αποσαφηνιστούν οι τύποι περιεχομένου που θα πρέπει να δοθεί προτεραιότητα στη μετάφραση. Αυτό βασίζεται σε ταξινόμηση κατάταξης των εξής: (α) *βασικά έγγραφα* που είναι εκ του νόμου υποχρεωμένα να είναι διαθέσιμα ή να υποβάλλονται σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· β) *πρωτογενή έγγραφα* που θα πρέπει να είναι διαθέσιμα σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ λόγω του ουσιαστικού περιεχομένου τους και του δυνητικού αντικτύπου τους στα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των πολιτών, των επιχειρήσεων και των δημόσιων αρχών, π.χ. καθοδήγηση για τις κρατικές ενισχύσεις, χρηματοδοτικά προγράμματα της ΕΕ ή προσκλήσεις υποβολής προσφορών· και γ) δευτερεύοντα έγγραφα που αποτελούν προτεραιότητα χαμηλότερης τάξης για πολυγλωσσες ανάγκες και προσβασιμότητα, και όπου η αυτόματη μετάφραση θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί εάν οι πόροι δεν είναι διαθέσιμοι για ανθρώπινη μετάφραση.

**Η μελέτη αποκαλύπτει σημαντικές διακυμάνσεις στη διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου που θα έπρεπε να είναι διαθέσιμο σε όλες τις επίσημες γλώσσες.** Αυτό είναι το αποτέλεσμα της αξιολόγησης των πολυγλωσσων βαθμολογιών με βάση την εφαρμογή της πολυγλωσσικής τυπολογίας αναγκών στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών οργάνων της ΕΕ. Οι ιστότοποι της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας δεν έχουν καλές επιδόσεις στη δημοσίευση τμημάτων με «κυρίως βασικό» και «κυρίως πρωτεύον» περιεχόμενο που θα πρέπει να είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Αντιθέτως, οι επιδόσεις των ιστοτόπων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου/του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του ΔΕΕ και του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου είναι πολύ καλές. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει επίσης σχετικά υψηλή βαθμολογία.

Ένα άλλο σημαντικό συμπέρασμα είναι **ότι τα γλωσσικά καθεστώτα των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ δεν είναι επαρκώς διαφανή και τυποποιημένα**. Τα καθεστώτα μερικές φορές δεν προσδιορίζονται ή είναι συχνά ασαφή. Ομοίως, τα περισσότερα θεσμικά όργανα και οργανισμοί της ΕΕ έχουν δημοσιεύσει μια γλωσσική πολιτική στον ιστότοπο, αλλά οι περισσότεροι οργανισμοί δεν το έχουν πράξει. Αυτό δεν συνάδει με τις συστάσεις του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή με τις οποίες ζητείται ο σαφής καθορισμός και η δημοσίευση της πολιτικής σχετικά με τη χρήση των επίσημων γλωσσών της ΕΕ.

**Το ευρύ φάσμα γλωσσικών καθεστώτων, πρακτικών και γλωσσικών πολιτικών στον ιστότοπο δεν παρακολουθείται συστηματικά και δεν επανεξετάζεται από την ΕΕ.** Αυτό είναι επιζήμιο για τη διαφάνεια και τη λογοδοσία, καθώς και παρεμποδίζει μια πιο επισημοποιημένη προσέγγιση της πολυγλωσσικής επικοινωνίας με κοινά πρότυπα.

**Η μεταβλητότητα στην παροχή πολυγλωσσικού περιεχομένου εντός και εντός των δικτυακών τόπων της ΕΕ συνεπάγεται ότι αυτός ο διάυλος επικοινωνίας δεν ανταποκρίνεται πάντα στις ανάγκες όλων των στοχευόμενων ακροατηρίων.** Από την ανάλυση των 13 δικτυακών τόπων της ΕΕ με το πιο πολυγλωσσικό περιεχόμενο προέκυψε ότι ορισμένοι είχαν καλές επιδόσεις όσον αφορά έναν πολυγλωσσικό ευρετήριο, ο οποίος λαμβάνει υπόψη τα διάφορα τμήματα περιεχομένου ενός δικτυακού τόπου, ενώ άλλοι παρουσίασαν πιο ανεπαρκείς επιδόσεις. Οι υψηλότερες πολυγλωσσικές βαθμολογίες αφορούσαν έξι δικτυακούς τόπους με βαθμολογία πολύ υψηλότερη από τον μέσο όρο των 13 ιστότοπων (Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (κοινός δικτυακός τόπος), Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία και ο Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής). Μια δεύτερη ομάδα ιστοτόπων έχει μεσαία απόδοση και περιλαμβάνει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (κοντά στον μέσο όρο των δικτυακών τόπων της ΕΕ) και τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Χημικών Προϊόντων και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών (και οι δύο με χαμηλότερες βαθμολογίες). Η τελευταία ομάδα περιλαμβάνει τέσσερις δικτυακούς τόπους με χαμηλές επιδόσεις

και χαμηλή διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου (Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων, Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης). Επιπλέον, οι περισσότεροι ιστότοποι οργανισμών της ΕΕ (οι οποίοι αξιολογήθηκαν επιπλέον των ανωτέρω με ποιοτικό τρόπο) δεν δημοσιεύουν περιεχόμενο σε όλες τις επίσημες γλώσσες και είναι ουσιαστικά μονόγλωσσοι στα αγγλικά.

**Ένας εναλλακτικός πολύγλωσσος δείκτης που εξετάζει μόνο τον συνολικό όγκο των ιστοσελίδων, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη οι διαφορές μεταξύ των κατηγοριών περιεχομένου, αυξάνει τις επιδόσεις δύο από τους δικτυακούς τόπους οριακά (του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης), αλλά μειώνει τις επιδόσεις της πλειονότητας των ιστοτόπων, πολύ δραματικά σε ορισμένες περιπτώσεις, όπως ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής.**

**Όταν χρησιμοποιείται μόνο η αγγλική γλώσσα, η προσβασιμότητα στο περιεχόμενο που δημοσιεύεται στην ΕΕ είναι χαμηλή.** Από την ανάλυση της έρευνας της Eurostat για την εκπαίδευση ενηλίκων (2016) προκύπτει ότι περίπου το ένα τρίτο των κατοίκων της ΕΕ ηλικίας 25-64 ετών μιλούν μόνο τη μητρική τους γλώσσα. Δεν υπάρχει κοινή γλώσσα στην ΕΕ που να ομιλείται σε πολύ καλό επίπεδο (δηλαδή ως μητρική γλώσσα ή ως ξένη γλώσσα σε ικανοποιητικό επίπεδο) από την πλειοψηφία του πληθυσμού. Περίπου το 20 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ είναι σε θέση να επικοινωνούν σε πολύ καλό επίπεδο στα γερμανικά, ακολουθούμενο από τα γαλλικά (περίπου 16 %), τα ιταλικά (14 %) και τα αγγλικά (13 %). Εάν ένα έγγραφο δημοσιεύεται μόνο στα αγγλικά, ποσοστό 13-45 % του ενήλικου πληθυσμού της ΕΕ είναι σε θέση να το κατανοήσει (το εύρος ανάλογα με τον δείκτη που χρησιμοποιείται για τη μέτρηση της γλωσσικής επάρκειας). Το ποσοστό αυτό αυξάνεται στο 43-65 % σε μια τριγλωσσική πολιτική επικοινωνίας (με χρήση της αγγλικής, της γαλλικής και της γερμανικής). Μια πλήρως πολυγλωσσική πολιτική επικοινωνίας διασφαλίζει την προσβασιμότητα σε περιεχόμενο από το 97-99 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ.

**Η έλλειψη προσοχής στη σημασία της πολυγλωσσίας στην επικοινωνιακή πολιτική μπορεί ενδεχομένως να τροφοδοτήσει τις αντιλήψεις ότι η ΕΕ είναι απόμακρη και αποσυνδεδεμένη από τους πολίτες, δεδομένης της τρέχουσας κατανομής των γλωσσικών δεξιοτήτων στον πληθυσμό.** Τα γλωσσικά καθεστώτα της ΕΕ είναι αποτέλεσμα μιας πράξης εξισορρόπησης μεταξύ διαφόρων συμφερόντων, συμπεριλαμβανομένων σημαντικών περιορισμών πόρων. Αυτό αποτελεί πολιτική και επιχειρησιακή πρόκληση για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Αν και δεν είναι απαλλαγμένη από την άποψη των πόρων, ένα πολύγλωσσο καθεστώς είναι η πιο αποτελεσματική και προσβάσιμη πολιτική επικοινωνίας, λαμβανομένης υπόψη της τρέχουσας κατανομής των γλωσσικών δεξιοτήτων των κατοίκων της ΕΕ.

## ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ

Με βάση τα ευρήματα της παρούσας μελέτης, προτείνονται οι ακόλουθες συστάσεις.

- » **Σύσταση 1: Ανάπτυξη κοινού και διαφανούς πλαισίου και προτύπων για την πολύγλωσση επικοινωνία, μεταξύ άλλων και στον ψηφιακό τομέα.** Εάν δεν υπάρχει πολιτική βούληση για μεταρρύθμιση του κανονισμού αριθ. 1, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα μπορούσε να προωθήσει τη θέσπιση ενός επίσημου κοινού πλαισίου και προτύπων μέσω διοργανικής συμφωνίας. Η επικοινωνία της ΕΕ μέσω του διαδικτύου θα πρέπει να υπόκειται σε υποχρεώσεις πολυγλωσσίας όχι μόνο όσον αφορά το περιεχόμενο που ορίζεται στην παρούσα μελέτη ως «πυρήνα» αλλά και για το «πρωταρχικό» περιεχόμενο.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

- » **Σύσταση 2:** Να θεσμοθετήσει την τακτική παρακολούθηση της συμμόρφωσης προς τις νομικές διατάξεις, της διοικητικής διαφάνειας και της χρήσης των πόρων, ώστε να διασφαλίζεται η πολύγλωσση επικοινωνία μέσω περιοδικής έκθεσης.
- » **Σύσταση 3:** Δημιουργία Αξιωματικού της Πολυγλωσσίας για την επανεξέταση των πρακτικών, των γλωσσικών καθεστώτων και των γλωσσικών πολιτικών του δικτυακού τόπου. Ο υπάλληλος θα πρέπει να είναι υπεύθυνος για την περιοδική έκθεση παρακολούθησης και να λογοδοτεί στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.
- » **Σύσταση 4:** Προώθηση της χρήσης των επίσημων γλωσσών στην ψηφιακή επικοινωνία, προκειμένου να βελτιωθεί η προσβασιμότητα και η εγγύτητα με τους πολίτες.
- » **Σύσταση 5:** Αύξηση των κονδυλίων του προϋπολογισμού της ΕΕ για την πολυγλωσσία. Αυτό θα συμβάλει στην αντιμετώπιση των περικοπών στις υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας που παρατηρήθηκαν τα τελευταία χρόνια.

## ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Η παρούσα περίληψη διατίθεται στις ακόλουθες γλώσσες: Αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και ισπανικά. Η μελέτη, η οποία είναι διαθέσιμη στα αγγλικά, και οι περιλήψεις μπορούν να μεταφορτωθούν στη διεύθυνση:

<https://bit.ly/3TpqJ8e>

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με την έρευνα του θεματικού τμήματος για την CULT: <https://research4committees.blog/cult/>



**Αποποίηση ευθυνών και πνευματικά δικαιώματα.** Οι απόψεις που εκφράζονται στο παρόν έγγραφο αποτελούν αποκλειστική ευθύνη των συντακτών και δεν αντιπροσωπεύουν κατ' ανάγκη την επίσημη θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Επιτρέπεται η αναπαραγωγή και μετάφραση για μη εμπορικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι αναφέρεται η πηγή και ειδοποιείται εκ των προτέρων το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και αποστέλλεται αντίγραφο. © Ευρωπαϊκή Ένωση, 2022.  
© Εικόνα στη σελίδα 1 που χρησιμοποιείται υπό την άδεια της Adobe Stock